

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА¹

Путилина Л.В., канд. филол.н., доцент
Оренбургский государственный университет

Современные исследования речевого поведения в аспекте национально-культурной специфики направлены на выявление сходных и отличительных черт как на вербальном, так и на невербальном уровнях.

Коммуникативное поведение является частью национальной культуры. Материальной формой существования культуры в коммуникативном аспекте являются ритуалы, которые «представляют собой определенные последовательности символических действий и актов общения при заданности порядка действий и четком распределении ролей участников» [3, с. 38].

Выделяют ритуалы поведенческие (парад, смена караула); коммуникативно-поведенческие, объединяющие ритуалы поведения и общения (свадьба, венчание); коммуникативные (речевой этикет) [3, с. 39]. Разрушение ритуалов может постепенно привести к разрушению культуры.

Важным компонентом речевого поведения является речевой этикет. Речевой этикет проявляется в употреблении стандартных речевых формул в стандартных коммуникативных ситуациях, реализует категорию вежливости. «Коммуникативное поведение описывает не только вежливое, эталонное общение, но и реальную коммуникативную практику. Коммуникативное поведение включает правила речевого этикета как составную часть» [3, с.34].

Речевой этикет, характеризующийся, с одной стороны, национальной специфичностью, а, с другой, – представляющий собой факт человеческой культуры, принадлежит к фоновым знаниям. Принято различать общечеловеческие (солнце, закат, восход и др.); региональные (оренбургский пуховый платок, орские пирожки с ливером, Солянка (Соль-Илецкие озера и арбузы); страноведческие фоновые знания (баба яга, самовар, балалайка). С национальной культурой связаны страноведческие знания, которыми располагают все члены определенной этнической и языковой общности [1].

Именно страноведческой категории фоновых знаний принадлежит речевой этикет, связанный с определенной лингвокультурой. Как указывал А.А. Леонтьев, «представители одной лингвокультурной общности, входя в контакт с членами другой лингвокультурной общности, и даже говоря на языке последней, действуют по «своим» моделям поведения, употребляют «свои» кинесические, проксемические системы, опираются на «свои» культурные знания» [2, с. 3].

Вербальное и невербальное поведение сочетаются между собой и дополняют друг друга. В речевом этикете языковые и невербальные (паралингвистические) средства объединяются и образуют основные элементы коммуникативного акта. К паралингвистическим относятся фонационные средства (тембр речи, темп, громкость, паузы, мелодика, ударение) и кинесические (жесты, мимика и т.д.) [4].

Связь речевого этикета с паралингвистическими единицами можно проиллюстрировать формулой приветствия «Здравствуйте»: «Здравствуйте», сказанное с улыбкой, и «Здравствуйте», произнесенное с надменным выражением лица. При этом, конечно, изменятся и фонации (от греч. *phone* - звук, голос), под которыми нами понимается звукообразование. Приветствие может приобрести форму «асъть» или «асъти», претерпев ряд редуций и компрессий.

Функции невербальной коммуникации совпадают с функциями коммуникации вербальной, то есть язык жестов функционально приравнивается к звуковому языку. Так, приглашение «Подойди/те ко мне!» можно выразить, помавив человека рукой. Эквивалентными будут, например, высказывания и жесты: «Здравствуй» = рукопожатие или кивок головой в ситуации приветствия; «До свидания» = помахивание рукой в ситуации прощания и многие другие.

Национально-культурная специфика паралингвистических средств может стать препятствием в общении носителей различных языков и культур. Мимика и жесты не являются общечеловеческими и, значит, не всегда могут правильно интерпретироваться без специального обучения. В.Г. Костомаров отмечает, что изучающие иностранный язык должны знать, что не все жесты имеют универсальный характер. Например, российские студенты, желающие продемонстрировать свое одобрение лектору, аплодируют; западноевропейские студенты в подобной ситуации стучат костяшками пальцев по столу. Говоря о себе, европеец показывает рукой на грудь, а японец на нос [1].

И.А. Стернин пишет о существенной разнице в этикете различных народов. «Различна роль улыбки, рукопожатия, объятий и поцелуев при встрече, приветствии и прощании, причем эти различия нередко оказываются весьма значительными. В лифте у бельгийцев принято разговаривать с попутчиками, у русских нет. Немцы в лифте здороваются и прощаются со всеми попутчиками, здороваются со всеми незнакомыми людьми, встретившись с ними на лестничной клетке» [3, с.10].

Осознание значительного расхождения материальных и духовных культур народов приводит нас к понятию культурного шока. Культурный шок возникает в условиях личностного контакта с носителями другой культуры и сопровождается «непониманием, неадекватной интерпретацией или прямым неприятием чужой культуры с позиций собственной» [3, с.11].

Говоря о коммуникативном поведении различных народов, можно также выделить понятие *коммуникативного шока*, понимаемого как «резкое осознаваемое расхождение в нормах и традициях общения народов, проявляющееся в условиях непосредственной межкультурной коммуникации, выражающееся в непонимании, неадекватной интерпретации или прямом неприятии с позиций собственной коммуникативной культуры той или иной коммуникативной нормы или традиции народа представителем гостевой лингвокультурной общности» [3, с.12].

Коммуникативный и культурный шок выражается в ментальных и вербальных стереотипных реакциях. Последствия коммуникативного шока, как

правило, неприятны. Поэтому их необходимо предвидеть и предупреждать. Например, одной из особенностей французского ритуализованного поведения, в отличие от русского, являются поцелуи (bises). Большинство французов обмениваются ими каждый раз при встрече и прощании. Данный ритуал совершается чаще всего между друзьями и родственниками, хотя в молодежной среде обмениваются поцелуями в щеку даже при встрече с незнакомым человеком в кругу других знакомых людей. Такая специфичность повседневного поведения французов может вызвать замешательство у представителей другой лингвокультурной общности.

Однако необходимо подчеркнуть, что в последние десятилетия среди российской молодежи подобный ритуал при приветствии становится нередким явлением, что, возможно, вызвано проникновением данного обычая через киносерии и путешествия, ставшие неотъемлемой частью жизни современного человека.

Коммуникативное поведение, реализуемое при непосредственном участии речевого этикета, является одним из важных «...аспектов обучения иностранному языку и овладения иностранным языком наряду с такими аспектами как говорение, чтение, письмо, аудирование и перевод» [3, с.6].

При обучении иностранному языку, при овладении особенностями иноязычного коммуникативного поведения большое значение приобретает продуктивное усвоение речевого этикета.

Студентам, изучающим иностранные языки и культуры, в первую очередь целесообразно овладевать коммуникативным поведением в стандартных коммуникативных ситуациях (речевой этикет), в значимых для повседневного общения коммуникативных сферах (общение в магазине, в транспорте, педагогическое общение и др.). Для того, чтобы научить учащихся избегать неадекватного или оскорбительного для другого народа невербального поведения, необходимо также усваивать нормы этикетного невербального поведения.

Список литературы

1. *Верецагин, Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верецагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик. – 2005. – 240 с.*
2. *Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М.: Красанд, 2010. – 216 с.*
3. *Прохоров, Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 328 с.*
4. *Путилина, Л.В. Фонетическая организация формул речевого этикета: монография / Л.В. Путилина; оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2014. – 148 с.*

1 Исследование выполнено при финансовой поддержке отделения гуманитарных и общественных наук РФФИ и Правительства Оренбургской обла-

сти, № проекта 17-16-56004, тип проекта а(р) (руководитель – И.Ю. Моисеева)